

Sefer Hoshaah (Hoshea)

Chapter 14

יָלֹךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יָלֹךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל

אֶת־אֲשָׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֶיהָ בַּחֶרֶב יַפְלוּ
עַל־לֵיהֶם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיתוּ יְבִקְעוּ: פ

16. (14:1 in Heb.) **te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah bachereb yipolu ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa'u.**

Hos13:16 Samaria shall be held guilty, for she has rebelled against her El. They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces, and their pregnant women shall be ripped open.

<14:1> ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.

1 aphanisthēsetai Samareia, hoti antestē pros ton theon autēs; en hromphaiā pesountai autoi, Samaria shall be obliterated, for she withstood against her El. By the broadsword they shall fall, kai ta hypotitthia autōn edaphisthēsontai, kai hai en gastri echousai autōn diarragēsontai. and the ones under their breasts shall be dashed, and the ones in the womb having one of them shall be torn up.

יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֵלֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ
:יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֵלֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ

1. (14:2 in Heb.) **shubah Yis'ra'El ad Yahúwah 'Eloheyak ki kashal'at ba'awoneak.**

Hos14:1 Return, O Yisrael, to **יְהוָה** your El, for you have stumbled because of your iniquity.

<2> Ἐπιστράφητι, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

2 Epistraphēti, Israēl, pros kyrion ton theon sou, dioti ēsthenēsas en tais adikiais sou. Return, O Israel, to YHWH your El! for you are weakened by your iniquities.

יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֵלֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ
:יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֵלֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ

גִּקְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרוּ אֵלֵינוּ כָּל־הַתְּשׁוּבָה
וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְמָה פְּרִים שְׂפָתֵינוּ:

2. (14:3 in Heb.) **q'chu imakem d'barim w'shubu el-Yahúwah im'ru elayu kal-tisa' awon w'qach-tob un'shal'mah pharim s'phatheynu.**

Hos14:2 Take words with you and return to **יְהוָה**. Say to Him, Take away all iniquity and receive us graciously, that we may present the fruit of our lips.

<3> λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.

3 labete meth' heautōn logous kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn; Take after your own words, and return to YHWH your El!

eipate autō hopōs mē labēte adikian kai labēte agatha, kai antapodōsomen karpon cheileōn hēmōn.

Speak to him! so that you should not receive for your iniquities,
and so that you should receive good things, and we shall recompense the fruit of our lips.

4 אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל-סוּסִים לֹא נִרְכָּב
וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֲלֵהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ אֲשֶׁר-בָּךְ יִרְחַם יְתוֹם:
4 אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל-סוּסִים לֹא נִרְכָּב
וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֲלֵהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ אֲשֶׁר-בָּךְ יִרְחַם יְתוֹם:

3. (14:4 in Heb.) 'Ashshur lo' yoshi`enu `al-sus lo' nir`kab
w'lo'-no'mar `od 'eloheyenu l'ma`aseh yadeynu 'asher-b'ak y'rucham yathom.

Hos14:3 Assyria shall not save us, We shall not ride on horses;
nor shall we say again, our deities, to the work of our hands; for in You the orphan finds mercy.

<4> Ἀσσοῦρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα·
οὐκέτι μὴ εἴπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.

4 Assour ou mē sōsē hēmas, eph' hippon ouk anabēsometha;
Assyria in no way shall deliver us; upon a horse we shall not ascend;
ouketi mē eipōmen Theoi hēmōn, tois ergois tōn cheirōn hēmōn; ho en soi eleēsei orphanon.
no longer in any way should we say, Our deities – to the works of our hands.
The one among you shall show mercy on the orphan.

5 אֲרַפָּא מְשׁוּבָתָם אֶהְבֵּם נִרְבָּח כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ:
5 אֲרַפָּא מְשׁוּבָתָם אֶהְבֵּם נִרְבָּח כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ:

4. (14:5 in Heb.) 'er'pa' m'shubatham 'ohabem n'dabah ki shab 'api mimenu.

Hos14:4 I shall heal their backslidings, I shall love them freely,
for My anger has turned away from them.

<5> ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως,
ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.

5 iasomai tas katoikias autōn, agapēsō autous homologōs, hoti apestrepse hē orgē mou ap' autōn.
I shall repair their dwellings; I shall love them confessedly,
for turned away my anger from them;

6 וְאֶהְיָה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְנִדָּךְ שָׂרְשָׁיו כְּלְבָנוֹן:
6 וְאֶהְיָה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְנִדָּךְ שָׂרְשָׁיו כְּלְבָנוֹן:

5. (14:6 in Heb.) 'eh'yeh katal l'Yis'ra'El yiph'rach kashoshanah w'yak sharashayu kaL'banon.

Hos14:5 I shall be like the dew to Yisrael; He shall blossom like the lily,
and he shall cast out his root like Lebanon.

<6> ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος·

6 esomai hōs drosos tō Israēl, anthēsei hōs krinon kai balei tas hrizas autou hōs ho Libanos;
and I shall be as dew to Israel; he shall bloom as a lily, and shall cast his roots as Lebanon.

7 זִילְכוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כְּזֵית הוּדוּ וְרֵיחַ לּוֹ כְּלְבָנוֹן:
7 זִילְכוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כְּזֵית הוּדוּ וְרֵיחַ לּוֹ כְּלְבָנוֹן:

6. (14:7 in Heb.) yel'ku yon'qothayu wihi kazayith hodo w'reyach lo kaL'banon.

Hos14:6 His branches shall go, and the beauty to him shall be like the olive tree and his smell like Lebanon.

<7> πορεύονται οί κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἔλαια κατάκαρπος, καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου·

7 poreusontai hoi kladoi autou, kai estai hōs elaia katakarpos, kai hē osphrasia autou hōs Libanou; shall go forth His branches, and he shall be as olive a fruitful, and his smell as Lebanon.

חַיְשֻׁבוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ כַבְּפֶן זָכְרוּ כִּי־יֵין לְבָנוֹן׃ 8

7. (14:8 in Heb.) yashubu yosh'bey b'tsilo y'chayu dagan w'yiph'r'chu kagaphen zik'ro k'yeyn L'banon.

Hos14:7 Those who live in his shadow shall return; they shall live like the grain, and they shall blossom like the vine. His renown shall be like the wine of Lebanon.

<8> ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούονται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai kai methysthēsontai sitō; They shall return and sit under his protection; they shall live and shall be fixed firmly in grain, kai exanthēsei hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou. and they shall blossom as a grapevine. The memorial of him is as the wine of Lebanon.

וַאֲשׁוּרְנוּ אָנֹכִי כַבְּרוֹשׁ רַעְנַן מִמְּנֵי פְרִיָהּ נִמְצָא׃ 9
ט אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לְעַצְבִּים אָנֹכִי עַנְיָתִי
9 אֲנִי כַבְּרוֹשׁ רַעְנַן מִמְּנֵי פְרִיָהּ נִמְצָא׃

8. (14:9 in Heb.) 'Eph'rayim mah-li `od la`atsabim 'ani `anithi wa'ashurenu 'ani kib'rosh ra`anan mimeni per'y'ak nim'tsa'.

Hos14:8 O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched; and I made sing. I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

<9> τῷ Ἐφραϊμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἔταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὑρήται.

9 tō Ephraim, ti autō eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton, kai egō katischysō auton; To Ephraim, what is there to him yet and to idols? I humbled him, and I shall strengthen him. egō hōs arkeuthos pykazousa, ex emou ho karpos sou heurētai. I am as a juniper being dense. From me your fruit has been found.

יְמִי חָכָם וַיִּבֶן אֶלֶּה נָבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׁרָיִם הִרְכִּי יְהוָה וַצְדִיקִים יִלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכְנָשׁוּ בָם׃ 10
10 אֲנִי כַבְּרוֹשׁ רַעְנַן מִמְּנֵי פְרִיָהּ נִמְצָא׃

9. (14:10 in Heb.) mi chakam w'yaben 'eleh nabon w'yeda'em ki-y'sharim dar'key Yahúwah w'tsadiqim yel'ku bam uphosh'im yikash'lu bam.

Hos14:9 Who is wise, let him understand these things;
who is discerning, let him know them. For the ways of יְהוָה are right,
and the righteous shall walk in them, But transgressors shall stumble in them.

<10> τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 tis sophos kai synēsei tauta? ē synetos kai epignōsetai auta? dioti eutheiai hai hodoi tou kyriou,
Who is wise, and perceives these things? discerning, and recognizes them?

For straight are the ways of YHWH,

kai dikaioi poreusontai en autais, hoi de asebeis asthenēsousin en autais.

and the just shall go by them; but the impious shall weaken in them.